YIMA ABONO

Okomobi

Tradução Livre

Vou falar uma história que o meu velho pai contou. Quando estávamos morando no igarapé Faha Biri, o meu pai contou a história muito tempo atrás, na aldeia velha Boto. Estávamos morando na aldeia velho Boto. Depois o meu pai nos trouxe para cá, e agora estamos morando aqui em Casa Nova. Moramos em Copaiba primeiro.

Meu pai falou assim. Os espíritos estavam brigando. Um espírito matou o espírito de pupunha do meu pai. Eles queriam levar ele embora e comer. [Os companheiros do espírito de pupunha] pegaram ele de volta.

"Não quero que meu filho morra. Quero que meu filho seja ressucitado," meu pai falou.

Yima Abono sabe fazer coisa. Yima Abono faz faca, faz espingarda, Yima Abono faz tudo. Yima Abono fez uma casa de metal, meu pai disse que falou, quando falou com Yima Abono. Yima Abono chama os filhos de meu pai de filho, os filhos que meu pai plantou.

Yima Abono disse o seguinte. "Eu criei o seu filho [isso é, o espírito de pupunha]. Eu criei ele, e mataram ele. Vou levar ele. Vou ressuscitar ele, para ele ficar bem de novo," Yima Abono disse.

Ele levou o filho do meu pai. Ele chegou com o filho do meu pai. Na boca da noite Yima Abono lembrou ele e veio atrás dele.

"Ele quer que eu ressuscite ele. Vou ressuscitar ele," ele disse dele. "Como é que a gente ressuscita as pessoas?" Yima Abono pensou. "Vou fazer cortes nele. Depois de eu fazer cortes nele, ele vai deitar no próprio sangue."

Ele botou água num pote grande de barro que tinham feito. Colocou o pote de água em cima de um banco. Pegou ele e levou ele lá e colocou ele em cima de uma tábua e fez cortes nele. Fez cortes rasos na pele dele, e fez cortes na parte da frente da coxa. Colocou ele no próprio sangue, e ele ficou deitado lá. Ele contou dele para o meu pai. Colocou ele na água e deixou ele lá.

"Você fica aí dentro. Você vai ficar bom de novo. Vou voltar para ver você. Logo antes de amanhecer vou voltar para ver você de novo," Yima Abono disse.

Ele voltou para a casa dele e deitou na rede. Estava pensando. Ele dormiu um pouco, e aí saiu da rede.

"O que eu estou tentando ressuscitar não está fazendo nenhum barulho."

Ele voltou e deitou de novo na rede. Ele escutou uma coisa. Um barulho grande veio para ele enquanto estava deitado na rede. Ele tinha ressuscitado. O barulho dele começou porque tinha ressuscitado e estava bem de novo. Meu pai disse que era isso que Yima Abono disse. O barulho dele começou. O barulho dele se mexendo na água começou. O barulho da água era, "tebo, tebo." Yima Abono escutou uma coisa e levantou. Ele sentou na rede e saiu, e ficou em pé.

"É ele. É ele começando a fazer barulho," ele disse.

Ele foi atrás dele. Yima Abono olhou ele de longe, e viu ele sentado na água. Ele estava se mexendo na água, porque estava bem de novo. Ele tinha morrido, e Yima Abono tinha ressuscitado ele. Ele olhou ele, e chamou ele. O espírito de pupunha olhou também e viu ele.

"O que você está fazendo?"

"Estou tomando banho," ele disse.

Ele estava em boa forma, vivendo de novo. Yima Abono contou, e meu pai escutou ele e depois contou para nós. Ele estava em boa forma, sentado na água no pote. Yima Abono disse que ele estava melado de sangue.

"Vou levar você de volta para a sua aldeia. A sua esposa quer você," Yima Abono disse.

Chamamos ele de pai, porque meu pai mandou.

Yima Abono levantou ele. Yima Abono levantou ele pelos braços superiores e colocou ele em pé.

"O que aconteceu comigo?" ele disse.

"Não é uma coisa pequena que aconteceu com você. Brigaram, e mataram você. Queriam levar o seu corpo embora, mas o seu irmão mais velho [outro espírito de pupunha] foi lá e tirou você deles. O seu irmão foi lá e tirou você, e trouxe você de volta. Ele queria que você fosse ressuscitado, então eu ressuscitei você. Sou seu pai," Yima Abono disse.

Ele escutou o que ele disse, e achou ele bom. "Você é meu pai. Não posso ver você."

Ele não podia enxergar. O olho dele não espiava direito, porque Yima Abono tinha ressuscitado ele.

Yima Abono levou ele [para a própria casa dele]. Yima Abono chamou a filha. "Yima Bonira, Yima Bonira, aqui está seu irmão mais velho."

"Aí está o meu irmão em pé," disse Yima Bonira. Ela era espírito de pupunha.

"Fiquei bom de novo. O meu pai Yima Abono me curou. Meu pai disse que me mataram," ele disse.

A irmã mais nova dele chorou. Ela viu ele e ficou alegre, porque Yima Abono tinha ressuscitado ele. A irmã dele achou Yima Abono bom.

Muitos foram ressuscitados pelo Yima Abono, meu pai disse. Ele ficou acostumado a ressuscitar os espíritos. Ele ressuscitou os que tinham sido mortos pelos outros quando estavam brigando, meu pai disse. Sempre escutávamos as histórias que meu pai contava, deitados nas redes de noite.

Apresentação Interlinear

1 ***Hiba*** ***hiyara*** ***okominamatibe*** .

hiba	hiyara	o-	kamina	-mata	-be	
espere	história	1SG.S	contar	pouco tempo	IMED+F	
interj	nf	vt				

'Vou contar uma história.'

2 ***Ee*** , ***fa*** ***ki*** ***onahabone*** ***yobi***

ee	faha	kii	o- na	-habone	yobi
(pausa)	água	olhar	1SG.S AUX	INT+F	passar para lá e cá
interj	nf	vt	aux		vi

ona , ***fa*** ***ki*** ***ni*** ***hawa*** ***ohaha***

o- na+F	faha	kii	na.NFIN	hawa	o- to- ha+F
1SG.S AUX	água	olhar	AUX	estar terminado	1SG.S INC AUX
aux	nf	vt	aux	vi	vi

oteme ***rabo*** ***kome*** ***yana*** ***na***

o- teme	rabo	kome	yana	na+F
1SG.POSS pé	tornozelo	dor+F	começar	AUX
pn	pn	pn	vi	aux

okowitawaine					***oke***		.
o-	ka-	ita	-waha	-ne	o-	ke	
1SG.S	COMIT	sentar	mudança	CONT+F	1SG.S	DECL+F	
vt					prt		

'Saí muito para pescar. Quando terminei de pescar, o meu tornozelo começou a doer, e estou ficando em casa por causa disso.'

3 | ***Oiyarabone*** | | ***oke*** | | .
|---|---|---|---|---|
| o- | hiyara | -habone | o- | ke |
| 1SG.S | falar | INT+F | 1SG.S | DECL+F |
| vi | | | prt | |

'Vou falar.'

4 | ***Oiyarabana*** | | ***oke*** | | ***hibayata*** | ***ya*** | .
|---|---|---|---|---|---|---|
| o- | hiyara | -habana | o- | ke | hibayata | ya | |
| 1SG.S | falar | FUT+F | 1SG.S | DECL+F | agorinha | ADJU | |
| vi | | | prt | | adv | prt | |

'Vou falar agora mesmo.'

5	***Ee***	,	***okobi***			,	***bote***	***hiyara***	***hikaminate***	
ee		o-	ka	abi		bote	hiyara	hi-	kamina	-tee
(pausa)		1SG.POSS	POSS	pai		velho	história	OC	contar	HAB
interj		nm				adj	nf	vt		

okominabone			***oke***		.
o-	kamina	-habone	o-	ke	
1SG.S	contar	INT+F	1SG.S	DECL+F	
vt			prt		

'Vou falar uma história que o meu velho pai contou.'

6	***Ee***	,	***ee***	***Fa Biri***	***ya***	***ota***	***wini***	***ya***
ee		ee	Faha Biri	ya	otaa	wina.NOM+F	ya	
(pausa)		(pausa)	igarapé Preto	ADJU	1EX.S	morar	ADJU	
interj		interj	npropf	prt	pron	vi	prt	

okobi			***hiyara***	***hikaminamaro***		***amake***		***hibati***	***ya***	,
o-	ka	abi	hiyara	hi-	kamina -hamaro	ama	-ke	hibati	ya	
1SG.POSS	POSS	pai	história	OC	contar PD.T+F	SEC	DECL+F	logo	ADJU	
nm			nf	vt		sec		nf	prt	

Boto		***bote***	***ya***	.
Boto		bote	ya	
(nome de aldeia)		velho	ADJU	
npropf		adj	prt	

'Quando estávamos morando no igarapé Faha Biri, o meu pai contou a história muito tempo atrás, na aldeia velha Boto.'

7	***Ee***	***ota***	***winate***		***ota***	***amake***	***Boto***	***bote***
ee	otaa	wina	-tee	otaa	ama	-ke	Boto	bote
(pausa)	1EX.S	morar	HAB	1EX.S	SEC	DECL+F	(nome de aldeia)	velho
interj	pron	vi		pron	sec		npropf	adj

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'Estávamos morando na aldeia velha Boto.'

8 ***Manakobisa*** ***okobi*** ***otara*** ***kaki*** ***ota***
manakobisa o- ka abi otara ka- ka -kI+M otaa
então 1SG.POSS POSS pai 1EX.O COMIT ir/vir vindo 1EX.S
conj nm pron vt pron
winawakiwahineke ***ahi*** ***ee*** , ***Kasanofa*** ***ya***
wina -waha -kI -waha -ne -ke ahi ee Kasanofa ya
morar mudança vindo mudança CONT+F DECL+F aqui (pausa) Casa Nova ADJU
vi dem interj npropf prt
.
'Depois o meu pai nos trouxe para cá, e agora estamos morando aqui em Casa Nova.'

9 ***Kobaiba*** ***ya*** ***ota*** ***winibamaro*** ***otake*** .
Kobaiba ya otaa wina -baha -hamaro otaa -ke
Copaiba ADJU 1EX.S morar antes PD.T+F 1EX.S DECL+F
npropf prt pron vi pron
'Moramos em Copaiba primeiro.'

10 ***Ee*** , ***okobi*** ***ati*** ***e*** ***nemarika***
ee o- ka abi ati ee na -himari -ka
(pausa) 1SG.POSS POSS pai voz ser semelhante AUX PD.T+M DECL+M
interj nm pn vi aux
ahi .
ahi
assim
dem
'Meu pai falou assim.'

11 ***Ee*** ***inamati*** , ***yama*** ***me*** ***mowa*** ***na*** , ***inamati*** ***yama***
ee inamati yama me mowa na+F inamati yama
(pausa) espírito coisa 3PL.S lutar com AUX espírito coisa
interj nm nf pron vt aux nm nf
me ***mowa*** ***na*** , ***ee*** , ***okobi*** ***ka*** ***yawita***
me mowa na+F ee o- ka abi ka yawita
3PL.S lutar com AUX (pausa) 1SG.POSS POSS pai POSS pupunha
pron vt aux interj nm prt nm
abono ***inamati*** ***hinabowe*** , ***ee*** ***me*** , ***hikabebona***
abono inamati hi- na- aboha+M ee me hi- kaba -hibona
espírito espírito OC CAUS morrer (pausa) 3PL.S OC comer INT+M
pn nm vt interj pron vt
me ***hekamebona*** ***me*** ***hine*** ,
me hi- to- ka- ka -ma -hibona me ati hi- na+M
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta INT+M 3PL.S dizer OC AUX
pron vt pron vt
ee , ***me*** ***hitimakehimatamonaka*** ***okobi***
ee me hi- iti -makI -himata -mona -ka o- ka abi
(pausa) 3PL.S OC tirar atrás PD.N+M REP+M DECL+M 1SG.POSS POSS pai
interj pron vt nm
ati ***nemari*** ***amaka*** .
ati na -himari ama -ka
dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M
vt aux sec
'Os espíritos estavam brigando. Um espírito matou o espírito de pupunha do meu pai. Eles queriam levar ele embora e comer. [Os companheiros do yawita abono] pegaram ele de volta.'

12 ***Ee*** , ***Okatao*** ***ahabi*** ***onofa*** ***okare*** .
ee okatao ahaba.NFIN o- nofa o- ka -re
(pausa) meu filho morrer 1SG.S querer 1SG.S DECL NEG+F
interj nm vi vt prt
'"Não quero que meu filho morra."'

13 ***Okatao*** , ***yayama*** ***nama*** ***nebona*** ***onahara***
okatao ya- yama na -ma na -hibona ati o- na -hara
meu filho DUP fazer AUX de volta AUX INT+M dizer 1SG.S AUX PI.T+F
nm vt aux aux vt
oke ***okobi*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- ke o- ka abi ati na -himata -mona -ka
1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
prt nm vt aux
'"Quero que meu filho seja ressucitado," meu pai falou.'

14 ***Ee*** ***Yima Abono*** , ***yama*** ***yama*** ***ni*** ***watote***
ee Yima Abono yama yama na.NFIN wato -tee
(pausa) (nome de espírito) coisa fazer AUX saber HAB
interj npropm nf vt aux vt
amaka ***hari*** .
ama -ka haari
SEC DECL+M esse+M
sec dem
'Yima Abono sabe fazer coisa.'

15 ***Ee*** ***Yima Abono*** ***yimawa*** ***yama*** , ***taokana*** ***yama***
ee Yima Abono yimawa yama.LIST taokana yama.LIST
(pausa) (nome de espírito) faca fazer espingarda fazer
interj npropm nf vt nf vt
ee , ***yama*** ***nafi*** ***Yima Abono*** ***hiri*** ***te*** ***amaka*** .
ee yama nafi Yima Abono hiri na -tee ama -ka
(pausa) coisa todo (nome de espírito) fazer AUX HAB SEC DECL+M
interj nf pn npropm vt aux sec
'Yima Abono faz faca, faz espingarda, Yima Abono faz tudo.'

16 ***Ee*** ***yobebona*** ***yimawa*** ***yama*** ***te*** ***amaka*** ,
ee yobe -bona yimawa yama na -tee ama -ka
(pausa) casa INT+M metal fazer AUX HAB SEC DECL+M
interj nm nf vt aux sec
okobi ***ati*** ***nematamona*** ***ati*** ***nemari*** ***amaka***
o- ka abi ati na -himata -mona ati na -himari ama -ka
1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M
nm vt aux vt aux sec
, ***ee*** ***Yima Abono*** ***hiyarari*** .
ee Yima Abono hiyara -haari
(pausa) (nome de espírito) falar com PI.T+M
interj npropm vt
'Yima Abono fez uma casa de metal, meu pai disse que falou, quando falou com Yima Abono.'

17 ***Yima Abono*** ***okobi*** ***biti*** ***me*** ,
Yima Abono o- ka abi biti me
(nome de espírito) 1SG.POSS POSS pai 3SG.POSS.filho 3PL.O
npropm nm nm pron

okatao	***ne***	***awaka***	,	***okobi***			***yama***	***koro***
okatao	na+M	awa -ka		o-	ka	abi	yama	koro
chamar de filho	AUX	parece+M DECL+M		1SG.POSS	POSS	pai	coisa	plantar
vt	aux	sec		nm			nf	vt

hinaha	***biti***	***mati***	.
hi- na+F	biti	mati	
OC AUX	3SG.POSS.filho	3PL	
aux	nm	pron	

'Yima Abono chama os filhos de meu pai de filho, os filhos que meu pai plantou.'

18	***Ee***	***Yima Abono***	***ati***	***e***	***nemari***	***amaka***
	ee	Yima Abono	ati	ee	na -himari	ama -ka
	(pausa)	(nome de espírito)	voz	ser semelhante	AUX PD.T+M	SEC DECL+M
	interj	npropm	pn	vi	aux	sec

ahi	.
ahi	
assim	
dem	

'Yima Abono disse o seguinte.'

19	***Ee***	,	***Tikatao***	,	***onayanate***				***amaka***	.
	ee		tikatao		o-	na-	yana	-tee	ama -ka	
	(pausa)		2SG.POSS.filho		1SG.S	CAUS	crescer	HAB	SEC DECL+M	
	interj		nm		vt				sec	

'"Eu criei o seu filho."'

20	***Onayane***			***me***	***hinabowa***			***hika***		.
	o-	na-	yana+M	me	hi-	na-	aboha+F	hi-	ka	
	1SG.S	CAUS	crescer	3PL.S	OC	CAUS	morrer	OC	DECL	
	vt			pron	vt			prt		

'"Eu criei ele, e mataram ele."'

21	***Owakamehibanaka***								.
	o-	to-	ka-	ka	-ma		-hibana	-ka	
	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		FUT+M	DECL+M	
	vt								

'"Vou levar ele."'

22	***Hiri***	***onamebanaka***					***kitamebana***				,
	hiri	o-	na	-ma	-hibana	-ka	kita	-ma	-hibana		
	fazer	1SG.S	AUX	de volta	FUT+M	DECL+M	ser forte	de volta	FUT+M		
	vt	aux					vi				

Yima Abono	***ati***	***ne***	***okobi***			***biti***	***abohi***
Yima Abono	ati	na+M	o-	ka	abi	biti	abohi
(nome de espírito)	dizer	AUX	1SG.POSS	POSS	pai	3SG.POSS.filho	morto
npropm	vt	aux	nm			nm	pn

towakame				,	***faya***	***okobi***			***biti***
to-	ka-	ka	-ma+M		faya	o-	ka	abi	biti
para lá	COMIT	ir/vir	de volta		então	1SG.POSS	POSS	pai	3SG.POSS.filho
vt					conj	nm			nm

abohi	***kobo***	***tokaname***			,	***yama***	***yama***
abohi	kobo	to-	ka-	na -ma+M		yama	yama
morto	chegar	para lá	COMIT	AUX de volta		coisa	coisa
pn	vi	aux				nf	nf

sokirisi		***ya***	,	***yama***	***sokirisi***		***ya***	,
soki	-risa.NOM+F	ya		yama	soki	-risa.NOM+F	ya	
ser escuro	para baixo	ADJU		coisa	ser escuro	para baixo	ADJU	
vi		prt		nf	vi		prt	

Yima Abono	***wati***	***hiwahe***	,	***hinakame***	,
Yima Abono	wati	hi- na -waha+M		hi- na- ka -ma+M	
(nome de espírito)	lembrar	OC AUX mudança		OC CAUS ir/vir de volta	
npropm	vt	aux		vt	

Hiri	***onamebona***			***hinareka***				.
hiri	o-	na -ma	-hibona	ati	hi- na	-hare	-ka	
fazer	1SG.S	AUX de volta	INT+M	dizer	OC AUX	PI.T+M	DECL+M	
vt	aux			vt				

'"Vou ressuscitar ele, para ele ficar bem de novo," Yima Abono disse. Ele levou o filho do meu pai. Ele chegou com o filho do meu pai. Na boca da noite Yima Abono lembrou ele e veio atrás dele. "Ele quer que eu ressuscite ele."'

23	***Hiri***	***onamebanaka***				,	***hine***		,	***Himata***
	hiri	o-	na -ma	-hibana	-ka		ati	hi- na+M		himata
	fazer	1SG.S	AUX de volta	FUT+M	DECL+M		dizer	OC AUX		que?
	vt	aux					vt			interrog

nima	***e***	***yama***	***ni***	***tenihi***				,	***e***	***yama***
nima	ee	yama	na.NFIN	na	-tee	-hani	-hi		ee	yama
igual	1IN.S	fazer	AUX	AUX	HAB	PI.N+F	DUP		1IN.S	fazer
prt	pron	result	aux	aux					pron	result

nami	***tehanihi***				?
na -ma.NFIN	na	-tee	-hani	-hi	
AUX de volta	AUX	HAB	PI.N+F	DUP	
aux	aux				

'"Vou ressuscitar ele," ele disse dele. "Como é que a gente ressuscita as pessoas?"'

24	***Yima Abono***	***ati***	***boti***	***yama***	***hikamine***	,	***Bobi***
	Yima Abono	ati	boti	yama	hi- kamina+M		bobi
	(nome de espírito)	voz	fundo	coisa	OC contar		cortar
	npropm	pn	pn	nf	vt		vt

onehibanaka				.
o-	na	-hibana	-ka	
1SG.S	AUX	FUT+M	DECL+M	
vi				

'Yima Abono pensou. "Vou fazer cortes nele."'

25	***Bobi***	***one***		***ya***	***fare***	***emene***	***ya***
	bobi	o-	na.NOM+M	ya	fare	emene	ya
	cortar	1SG.S	AUX	ADJU	mesmo+M	sangue+M	ADJU
	vt	aux		prt	dem	pn	prt

foyehibanaka				.
foya	-hibana	-ka		
estar dentro	FUT+M	DECL+M		
vi				

'"Depois de eu fazer cortes nele, ele vai deitar no próprio sangue."'

26	***Ee***	***ee***	***yiwaha***	***ebote***	,	***me***
	ee	ee	yiwaha	ehebote		me
	(pausa)	(pausa)	panela	grande		3PL.S
	interj	interj	nf	adj		pron

kero				***hitehani***				***tori***	***ya***	,	***faha***
kero				hi-	na	-tee	-hani	tori	ya		faha
fazer com movimentos circulares				OC	AUX	HAB	PI.N+F	dentro+F	ADJU		água
vt				aux				pn	prt		nf

ne	,	***faha***	***ne***	***faha***	***kanawitari***				,
na+M		faha	na+M	faha	ka-	na-	ita	-rI+M	
colocar dentro		água	colocar dentro	água	COMIT	CAUS	sentar	em cima	
vt		nf	vt	nf	vt				

faya	***hitime***				***hekame***			
faya	hi-	to-	iti	-ma+M	hi-	ka-	ka	-ma+M
então	OC	para lá	pegar	de volta	OC	COMIT	ir/vir	de volta
conj	vt				vt			

hibariwahame					,	***wisi***	***hinematamonaka***			
hi-	iba	-rI	-waha	-ma+M		wisi	hi-	na	-himata	-mona -ka
OC	arriar	em cima	mudança	de volta		serrar	OC	AUX	PD.N+M	REP+M DECL+M
vt						vt	aux			

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'Ele botou água num pote grande de barro que tinham feito. Ele colocou o pote de água em cima de um banco. Ele pegou ele e levou ele lá e colocou ele em cima de uma tábua e fez cortes nele.'

27	***Ataro***	***mese***	***wisi***	***hikanare***				,	***fanako***
	ataro	mese	wisi	hi-	ka-	na	-rI		fanako
	couro+M	superfície	serrar	OC	COMIT	AUX	em cima		coxa+M
	pn	pn	vt	aux					pn

bari		***wisi***	***hikanare***				,	***hine***	,	***fare***
bari		wisi	hi-	ka-	na	-rI		hi-	na+M	fare
superfície	exterior	serrar	OC	COMIT	AUX	em cima		OC	AUX	mesmo+M
pn		vt	aux					aux		dem

emene	***ya***	***hibofe***		,	***hofematamona***			.
emene	ya	hi-	ibofa+M		hofa		-himata	-mona
sangue+M	ADJU	OC	colocar na água		estar na água		PD.N+M	REP+M
pn	prt	vt			vi			

'Ele fez cortes rasos na pele dele, e fez cortes na parte da frente da coxa. Ele colocou ele no próprio sangue, e ele ficou deitado lá.'

28	***Ee***	***okobi***		,	***hikaminematamonaka***				
	ee	o-	ka abi		hi-	kamina	-himata	-mona	-ka
	(pausa)	1SG.POSS	POSS pai		OC	contar	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	interj	nm			vt				

okobi			***ni***	***ya***	.
o-	ka	abi	ni	ya	
1SG.POSS	POSS	pai	para	ADJU	
nm			prt	prt	

'Ele contou dele para o meu pai.'

29	***Hibofe***		,	***ee***	***hekanakose***				,
	hi-	ibofa+M		ee	hi-	ka-	kana	-kosa+M	
	OC	colocar na água		(pausa)	OC	COMIT	deixar meio		
	vt			interj	vt				

Fofoya		***karama***		***tina***	.
fo-	foya	na	-karahama	ti-	na
DUP	estar dentro	AUX	faça só	2SG.S	AUX
vi		aux		aux	

'Ele colocou ele na água e deixou ele lá. "Você fica aí dentro."'

30 ***Tikitamaba*** ***tiwa*** ***awine*** ***ti*** .

ti-	kita	-ma	-haba	tiwa	awine	ti-
2SG.S	ser forte	de volta	FUT+F	2SG.S	parece+F	2SG.S
vi				pron	sec	prt

'"Você vai ficar bom de novo."'

31 ***Tiwa*** ***owamabana*** ***oke*** .

tiwa	o-	awa -ma	-habana	o-	ke
2SG.O	1SG.S	ver de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F
pron	vt			prt	

'"Vou voltar para ver você."'

32 ***Yama*** ***sirimaki*** ***ya*** ***tiwa*** ***owamabana***

yama	siri	-makI.NOM	ya	tiwa	o-	awa -ma	-habana
coisa	ser frio	atrás	ADJU	2SG.O	1SG.S	ver de volta	FUT+F
nf	vi		prt	pron	vt		

oke , ***Yima Abono*** ***ati*** ***nematamonaka*** .

o-	ke	Yima Abono	ati	na	-himata	-mona	-ka	
1SG.S	DECL+F	(nome de espírito)	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
prt		npropm	vt	aux				

'"Logo antes de amanhecer vou voltar para ver você de novo," Yima Abono disse.'

33 ***Faya*** ***tokome*** ***yama*** ***fare*** ***taboro*** ***ya***

faya	to-	ka	-ma+M	yama	fare	taboro	ya
então	para lá	ir/vir	de volta	coisa	mesmo+M	lugar+M	ADJU
conj	vi			nf	dem	pn	prt

towiname , ***ati*** ***boti*** ***yama*** ***hikaminehimata***

to-	wina	-ma+M	ati	boti	yama	hi-	kamina	-himata
para lá	deitar na rede	de volta	voz	fundo	coisa	OC	contar	PD.N+M
vi			pn	pn	nf	vt		

awaka .

awa	-ka
parece+M	DECL+M
sec	

'Ele voltou para a casa dele e deitou na rede. Estava pensando.'

34 ***Faya*** ***amo*** ***tosehino*** ***kise*** , ***Aya*** ***yama***

faya	amo	to- na	-kosa -hino	ka	-risa+M	aya	yama
então	dormir	INC AUX	meio PI.N+M	ir/vir	para baixo	este	fazer
conj	vi	aux		vi		dem	vt

onamebona , ***one*** , ***moni*** ***wawata***

o-	na	-ma	-hibona	ati	o-	na+M	moni	wa-	wata
1SG.S	AUX	de volta	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	som	DUP	existir
aux				vt			pn	vi	

ra .

na	-ra.CONT+M
AUX	NEG
aux	

'Ele dormiu um pouco, e aí saiu da rede. "O que eu estou tentando ressuscitar não está fazendo nenhum barulho."'

35 ***Faya*** ***tokome*** ***towiname*** ***yama***

faya	to-	ka	-ma+M	to-	wina	-ma+M	yama	
então	para lá	ir/vir	de volta	para lá	deitar na rede	de volta	coisa	
conj	vi			vi			nf	

kamite	***wine***	***ni***	***ya***	***moni***	***yana***
ka- mita+M	wina+M	ni	ya	moni	yana
COMIT escutar	deitar na rede	para	ADJU	som	começar
vt	vi	prt	prt	pn	vi

nematamonaka ,	***kita***	***hiwa***	***yama***
na -himata -mona -ka	kita	hiwa	yama
AUX PD.N+M REP+M DECL+M	força	3SG.REFL.M	fazer
aux	nf	pron	vt

namenoho .
na -ma -hino -ho
AUX de volta PI.N+M DUP
aux

'Ele voltou e deitou de novo na rede. Ele escutou uma coisa. Um barulho grande veio para ele enquanto estava deitado na rede. Ele tinha ressuscitado.'

36

Hiwa	***yama***	***nameno*** ,	***kitameno*** ,
hiwa	yama	na -ma -hino	kita -ma -hino
3SG.REFL.M	fazer	AUX de volta PI.N+M	ser forte de volta PI.N+M
pron	vt	aux	vi

moni	***yana***	***nematamonaka*** .
moni	yana	na -himata -mona -ka
som	começar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pn	vi	aux

'O barulho dele começou porque ele tinha ressuscitado e estava bem de novo.'

37

Yima Abono	***ati***	***ati***	***e***	***nematamona***
Yima Abono	ati	ati	ee	na -himata -mona
(nome de espírito)	voz	voz	ser semelhante	AUX PD.N+M REP+M
npropm	pn	pn	vi	aux

okobi	***hine***	***hite***	***amaka***	***ahi*** .
o- ka abi	ati hi- na+M	ati hi- na -tee	ama -ka	ahi
1SG.POSS POSS pai	dizer OC AUX	dizer OC AUX HAB	SEC DECL+M	assim
nm	vt	vt	sec	dem

'Meu pai disse que era isso que Yima Abono disse.'[35]

38

Faya	***moni***	***yana***	***ne***	***fa***	***fa***	***ahi***	***neno***	***moni***
faya	moni	yana	na+M	faha	faha	ahi	na -hino	moni
então	som	começar	AUX	água	água	mexer em	AUX PI.N+M	som
conj	pn	vi	aux	nf	nf	vt	aux	pn

yana	***nematamona*** .
yana	na -himata -mona
começar	AUX PD.N+M REP+M
vi	aux

'O barulho dele começou. O barulho dele se mexendo na água começou.'

39

Tebo	***tebo***	***tebo***
tebo	tebo	tebo
(algo batendo na água)	(algo batendo na água)	(algo batendo na água)
sound	sound	sound

tebo	***fa***	***moni***	***nemetemoneke*** .
tebo	faha	moni	na -hemete -mone -ke
(algo batendo na água)	água	fazer som	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
sound	nf	vt	aux

'O barulho da água era, "tebo, tebo."'

35 A palavra *hine* é erro.

40 ***Yima Abono*** ***narabo*** ***hawi*** ***yana*** ***ne*** ***kise***
Yima Abono narabo hawi+M yana na+M ka -risa+M
(nome de espírito) orelha funcionar levantar AUX ir/vir para baixo
npropm pn vi vi aux vi
, ***kisebona*** ***itarimise*** ***kise*** ,
ka -risa -hibona ita -rI -misa+M ka -risa+M
ir/vir para baixo INT+M sentar em cima para cima ir/vir para baixo
vi vi vi
warise ***Efemonaha*** ***one*** ***moni*** ***yana***
waa -risa+M efe -mona -ha ati o- na+M moni yana
estar em pé para baixo esse+M REP+M DUP dizer 1SG.S AUX som começar
vi dem vt pn vi
naka ***ati*** ***ne*** ***hinakame*** , ***ee***
na.CONT+M -ka ati na+M hi- na- ka -ma+M ee
AUX DECL+M dizer AUX OC CAUS ir/vir de volta (pausa)
aux vt aux vt interj
Yima Abono ***kiki*** ***hine*** , ***itifino***
Yima Abono ki- kii hi- na+M ita -fI -hino
(nome de espírito) DUP olhar OC AUX sentar água PI.N+M
npropm vt aux vi
hiwematamonaka , ***faha*** ***ya*** .
hi- awa -himata -mona -ka faha ya
OC ver PD.N+M REP+M DECL+M água ADJU
vt nf prt

'Yima Abono escutou uma coisa e levantou. Ele sentou na rede e saiu, e ficou em pé. "É ele. É ele começando a fazer barulho," ele disse. Ele foi atrás dele. Yima Abono olhou ele de longe, e viu ele sentado na água.'

41 ***Itifi*** ***hiwematamonaka*** .
ita -fI+M hi- awa -himata -mona -ka
sentar água OC ver PD.N+M REP+M DECL+M
vi vt

'Ele viu ele sentado na água.'

42 ***Fa*** ***ahi*** ***ne*** ***itifimatamonaka***
faha ahi na+M ita -fI -himata -mona -ka
água mexer em AUX sentar água PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt aux vi
kitamenoho , ***ahabari*** ***ahabe*** ***Yima Abono***
kita -ma -hino -ho ahaba -haari ahaba+M Yima Abono
ser forte de volta PI.N+M DUP morrer PI.T+M acabar (nome de espírito)
vi vi vi npropm
yama ***hinamari*** .
yama hi- na -ma -haari
fazer OC AUX de volta PI.T+M
vt aux

'Ele estava se mexendo na água, porque estava bem de novo. Ele tinha morrido, e Yima Abono tinha ressuscitado ele.'

43 ***Hekatome*** , ***haha*** ***hine*** ***ki*** ***nawame***
hi- ka- katoma+M ha- ha hi- na+M kii na -waha -ma+M
OC COMIT olhar DUP AUX OC AUX olhar AUX mudança de volta
vt vt aux vi aux
fe ***awematamonaka*** .
fee awa -himata -mona -ka
3SG.O sentir PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt

'Ele olhou ele, e chamou ele. Ele olhou também e viu ele.'

44 ***Himata*** ***ebe*** ***tinani*** ***ama*** ***tiri*** ?
himata ebe ti- na -hani ama ti- ri
que? pretender 2SG.S AUX PI.N+F SEC 2SG.S IPAR+F
interrog vt aux sec prt
'"O que você está fazendo?"'

45 ***Afi*** ***one*** ***oke*** ***ati***
afi o- na -ne o- ke ati
tomar banho 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F dizer
vi aux prt vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Estou tomando banho," ele disse.'

46 ***Aamosa*** ***nematamonaka*** ***yanamari*** .
a- amosa na -himata -mona -ka yana -ma -haari
DUP ser bom AUX PD.N+M REP+M DECL+M crescer de volta PI.T+M
vi aux vi
'Ele estava em boa forma, vivendo de novo.'

47 ***Ee*** , ***Yima Abono*** ***hiyari*** ***hikaminaha***
ee Yima Abono hiyara.NFIN hi- kamina+F
(pausa) (nome de espírito) falar OC contar
interj npropm vi vt
okobi ***himita*** ***hikaminawaro*** ***amake*** ***ota***
o- ka abi hi- mita+F hi- kamina -waha -haro ama -ke otaa
1SG.POSS POSS pai OC escutar OC contar mudança PR.T+F SEC DECL+F 1EX.S
nm vt vt sec pron
ni ***ya*** .
ni ya
para ADJU
prt prt
'Yima Abono contou, e meu pai escutou ele e depois contou para nós.'[36]

48 ***Ee*** , ***aamosa*** ***nematamonaka*** ***itifiari***
ee a- amosa na -himata -mona -ka ita -fI -haari
(pausa) DUP ser bom AUX PD.N+M REP+M DECL+M sentar água PI.T+M
interj vi aux vi
faha ***ya*** ***yiwa*** ***tori*** ***ya*** .
faha ya yiwa tori ya
água ADJU panela dentro+F ADJU
nf prt nf pn prt
'Ele estava em boa forma, sentado na água no pote.'

49 ***Emene*** ***kihematamonaka*** , ***Yima Abono***
emene kiha -himata -mona -ka Yima Abono
sangue+M ter PD.N+M REP+M DECL+M (nome de espírito)
pn vt npropm

36 O verbo *hiyari* é forma não finita, mas parece que Okomobi estava querendo dizer o substantivo (feminino) *hiyara* 'história', porque os verbos têm concordância feminina, que não seria o caso se *hiyari* fosse certo, porque nesse caso a concordância seria masculina para concordar com o sujeito Yima Abono.

hinematamonaka
ati hi- na -himata -mona -ka .
dizer OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Yima Abono disse que ele estava melado de sangue.'

50 ***Ee*** , ***Tiwa*** ***owakamabana***
ee tiwa o- to- ka- ka -ma -habana
(pausa) 2SG.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F
interj pron vt
oke ***titaboro*** ***ya*** .
o- ke ti- taboro ya
1SG.S DECL+F 2SG.POSS lugar ADJU
prt pn prt
'"Vou levar você de volta para a sua aldeia."'

51 ***Tika*** ***yibote*** ***tiwini*** ***hiri*** ***nara*** ***tike***
ti- ka yibote ti- ini hiri na -hara ti- ke
2SG.POSS POSS esposa 2SG.POSS nome+F falar AUX PI.T+F 2SG.O DECL+F
prt nf pn vt aux prt
okobi ***ati*** ***nemata*** , ***okobi***
o- ka abi ati na -himata o- ka abi
1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M 1SG.POSS POSS pai
nm vt aux nm
Yima Abono ***ati*** ***nematamonaka*** .
Yima Abono ati na -himata -mona -ka
(nome de espírito) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm vt aux
'"A sua esposa quer você," Yima Abono disse.'

52 ***Ota*** ***abi*** ***te*** ***amaka*** ***okobi*** ***ati***
otaa abi na -tee ama -ka o- ka abi ati
1EX.S chamar de pai AUX HAB SEC DECL+M 1SG.POSS POSS pai voz
pron vt aux sec nm pn
ehene .
ehene
por causa de+M
pn
'Chamamos ele de pai, porque meu pai mandou.'

53 ***Faya*** ***Yima Abono*** ***hitihi*** , ***Yima Abono*** ***mano***
faya Yima Abono hi- iti+M Yima Abono mano
então (nome de espírito) OC pegar (nome de espírito) braço+M
conj npropm vt npropm pn
batori ***hitikime*** ***hinawamise*** , ***ee*** ,
batori hi- iti -kima+M hi- na- waa -misa+M ee
junta OC pegar dois OC CAUS estar em pé para cima (pausa)
pn vt vt interj
Himata ***ebe*** ***onanihi*** ? ***ati*** ***nematamonaka***
himata ebe o- na -hani -hi ati na -himata -mona -ka
que? pretender 1SG.S AUX PI.N+F DUP dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interrog vt aux vt aux
.
'Yima Abono levantou ele. Yima Abono levantou ele pelos braços superiores e colocou ele em pé. "O que aconteceu comigo?" ele disse.'

54 ***Himata*** ***ebe*** ***tirara*** ***tike*** .
himata ebe ti- na -ra -hara ti- ke
que? pretender 2SG.S AUX NEG PI.T+F 2SG.S DECL+F
interrog vt aux prt
'"Não é uma coisa pequena que aconteceu com você."'

55 ***Yama*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***tiwa*** ***me*** ***nabowara***
yama me mowa na+F tiwa me na- aboha -hara
coisa 3PL.S lutar com AUX 2SG.O 3PL.S CAUS morrer PI.T+F
nf pron vt aux pron pron vt
tike .
ti- ke
2SG.O DECL+F
prt
'"Brigaram, e mataram você."'

56 ***Yama*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***tiwa*** ***me*** ***nabowa*** ***tika***
yama me mowa na+F tiwa me na- aboha+F ti- ka
coisa 3PL.S lutar com AUX 2SG.O 3PL.S CAUS morrer 2SG.POSS POSS
nf pron vt aux pron pron vt prt
abowi , ***me*** ***towakamabone*** ***me*** ***ati*** ***na***
abohi me to- ka- ka -ma -habone me ati na+F
morto 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F 3PL.S dizer AUX
pn pron vt pron vt aux
ayo ***tiwa*** ***totimakeare*** ***tike*** .
ayo tiwa to- iti -makI -hare ti- ke
2SG.POSS.irmão mais velho 2SG.O para lá tirar atrás PI.T+M 2SG.O DECL+F
nm pron vt prt
'"Brigaram e mataram você. Queriam levar o seu corpo embora, mas o seu irmão mais velho foi lá e tirou você deles."'

57 ***Ayo*** ***tiwa*** ***totimake*** ***tiwa***
ayo tiwa to- iti -makI tiwa
2SG.POSS.irmão mais velho 2SG.O para lá tirar atrás 2SG.O
nm pron vt pron
kakame , ***tika*** ***yama*** ***nami*** ***ini*** ***hiri***
ka- ka -ma+M ti- ka yama na -ma.NFIN ini hiri
COMIT ir/vir de volta 2SG.POSS POSS fazer AUX de volta nome+F falar
vt prt vt aux pn vt
ne ***tiwa*** ***yama*** ***onamara*** ***oke*** .
na+M tiwa yama o- to- na -ma -hara o- ke
AUX 2SG.O fazer 1SG.S para lá AUX de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux pron vt aux prt
'"O seu irmão foi lá e tirou você, e trouxe você de volta. Ele queria que você fosse ressuscitado, então eu ressuscitei você."'

58 ***Abi*** ***ama*** ***oke*** , ***Yima Abono*** ***ati*** ***ne*** ***ati***
abi ama o- ke Yima Abono ati na+M ati
2SG.POSS.pai ser 1SG.S DECL+F (nome de espírito) dizer AUX voz
nm vc prt npropm vt aux pn
mite , ***efe*** ***fe*** ***nofematamonaka*** .
mita+M efe fee nofa -himata -mona -ka
escutar esse+M 3SG.O gostar PD.N+M REP+M DECL+M
vt dem pron vt
'"Sou seu pai," Yima Abono disse. Ele escutou o que ele disse, e achou ele bom.'[37]

37 A palavra *efe* é erro.

59 ***Okobi*** ***tiha*** ***tiwa*** ***awine*** ***tike*** .

o-	ka	abi	ti-	to-	ha+F	tiwa	awine	ti-	ke
1SG.POSS	POSS	pai	2SG.S	INC	ser	2SG.S	parece+F	2SG.S	DECL+F
nm			vc			pron	sec	prt	

'"Você é meu pai."'

60 ***Tika*** ***awi*** ***owato*** ***okare*** .

ti-	ka	awa.NFIN	o-	wato	o-	ka	-re
2SG.POSS	POSS	ver	1SG.S	saber	1SG.S	DECL	NEG+F
prt		vt	vt		prt		

'"Não posso ver você."'

61 ***Faya*** , ***yama*** ***awi*** ***watorematamonaka*** .

faya	yama	awa.NFIN	wato	-ra	-himata	-mona	-ka
então	coisa	ver	saber	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	nf	vt	vt				

'Ele não podia enxergar.'

62 ***Noko*** ***hinehine*** ***nematamonaka*** , ***ee***

noko	hine- hine	na	-himata	-mona	-ka	ee
olho+M	DUP	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	(pausa)
pn	vi	aux				interj

Yima Abono ***yama*** ***hinamari*** .

Yima Abono	yama	hi- na	-ma	-haari
(nome de espírito)	fazer	OC	AUX de volta	PI.T+M
npropm	vt	aux		

'O olho dele não espiava direito, porque Yima Abono tinha ressuscitado ele.'

63 ***Faya*** , ***Yima Abono*** ***hekame*** ,

faya	Yima Abono	hi-	to-	ka-	ka	-ma+M
então	(nome de espírito)	OC	para lá	COMIT	ir/vir de volta	
conj	npropm	vt				

Yima Abono ***bite*** ***ha*** ***ne*** , ***Yima Bonira***

Yima Abono	bite	haa	na+M	Yima Bonira
(nome de espírito)	3SG.POSS.filha	chamar	AUX	(nome de espírito)
npropm	nf	vt	aux	npropf

Yima Bonira ***ayo*** ***amaka*** ***hari*** .

Yima Bonira	ayo	ama -ka	haari
(nome de espírito)	2SG.POSS.irmão mais velho	ser DECL+M	esse+M
npropf	nm	vc	dem

'Yima Abono levou ele. Yima Abono chamou a filha. "Yima Bonira, Yima Bonira, aqui está seu irmão mais velho."'

64 ***Okoyo*** ***wamari*** ***hari***

o-	ka	ayo	waa	-ma	-haari	haari
1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	estar em pé	de volta	olhe+M	esse+M
nm			vi			dem

Yima Bonira ***Yima Bonira*** ***ati*** ***nemetemoneke*** ,

Yima Bonira	Yima Bonira	ati	na	-hemete	-mone	-ke
(nome de espírito)	(nome de espírito)	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
npropf	npropf	vt	aux			

yifari ***abono*** ***fana*** .

yifari	abono	fana
banana	espírito	fêmea
nf	pn	nf

'"Aí está o meu irmão em pé," disse Yima Bonira. Ela era espírito de banana.'[38]

38 Okomobi corrigiu para espírito de pupunha quando passamos o texto depois.

65 ***Ee*** ***Okitama*** ***owa*** ***awine*** ***oke*** .

ee	o-	kita	-ma+F	owa	awine	o-	ke
(pausa)	1SG.S	ser forte	de volta	1SG.S	parece+F	1SG.S	DECL+F
interj	vi			pron	sec	prt	

'"Fiquei bom de novo."'

66 ***Okobi*** ***okobi*** ***Yima Abono*** ***owa*** ***kasome*** ***owa*** ***awine*** ***oke*** .

o-	ka	abi	o-	ka	abi	Yima Abono	owa	ka-	soma+M	owa	awine	o-	ke
1SG.POSS	POSS	pai	1SG.POSS	POSS	pai	(nome de espírito)	1SG.O	COMIT	ajudar	1SG.O	parece+F	1SG.S	DECL+F
nm			nm			npropm	pron	vt		pron	sec	prt	

'"O meu pai Yima Abono me curou."'

67 ***Owa*** ***me*** ***nabowamone*** , ***okobi*** ***ati*** ***nareka*** ***ati*** ***nematamonaka*** , ***efe*** .

owa	me	na-	aboha	-hamone	o-	ka	abi	ati	na	-hare	-ka	ati	na	-himata	-mona	-ka	efe
1SG.O	3PL.S	CAUS	morrer	REP+F	1SG.POSS	POSS	pai	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	esse+M
pron	pron	vt			nm			vt	aux								dem

'"Meu pai disse que me mataram," ele disse.'

68 ***Ee*** ***hinakasima*** ***ohi*** ***nemetemoneke*** .

ee	hinaka	asima	ohi	na	-hemete	-mone	-ke
(pausa)	3SG.POSS	irmã mais nova	chorar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
interj	nf		vi	aux			

'A irmã mais nova dele chorou.'

69 ***Afa*** ***fe*** ***awaha*** ***yayai*** ***nemetemoneke*** , ***Yima Abono*** ***yama*** ***hiname*** ***ehene*** ***Yima Abono*** .

afa	fee	awa+F	ya- yai	na	-hemete	-mone	-ke	Yima Abono	yama	hi- na	-ma+M	ehene	Yima Abono
esse+F	3SG.O	ver	DUP estar alegre	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	(nome de espírito)	fazer	OC AUX	de volta	por causa de+M	(nome de espírito)
dem	pron	vt	vi	aux				npropm	vt	aux		pn	npropm

'Ela viu ele e ficou alegre, porque Yima Abono tinha ressuscitado ele.'

70 ***Ee*** ***hinakasima*** ***Yima Abono*** ***nofehemetemoneke*** .

ee	hinaka	asima	Yima Abono	nofa	-hemete	-mone	-ke
(pausa)	3SG.POSS	irmã mais nova	(nome de espírito)	gostar	PD.N+F	REP+F	DECL+F
interj	nf		npropm	vt			

'A irmã dele achou Yima Abono bom.'

71 ***Me*** ***yama*** ***nami*** ***tamatehamone*** ***okobi***
me yama na -ma.NFIN tama -tee -hamone o- ka abi
3PL.S fazer AUX de volta ser muitos HAB REP+F 1SG.POSS POSS pai
pron result aux vi nm
ati ***te*** ***amaka*** ***Yima Abono*** ***ehene*** , ***waha*** .
ati na -tee ama -ka Yima Abono ehene waha
dizer AUX HAB SEC DECL+M (nome de espírito) por causa de+M agora
vt aux sec npropm pn prt
'Muitos foram ressuscitados pelo Yima Abono, meu pai disse.'

72 ***Me*** ***yama*** ***nami*** ***tonihawahe*** , ***me*** ***mera*** ***me***
me yama na -ma.NFIN to- niha- ha -waha+M me mera me
3PL.O fazer AUX de volta INC CAUS ser mudança 3PL 3PL.O 3PL.S
pron vt aux vt pron pron pron
ahaba ***mera*** ***yama*** ***namatemona*** ***amaka*** ***me*** ***me***
ahaba+F mera yama na -ma -tee -himona ama -ka me me
morrer 3PL.O fazer AUX de volta HAB REP+M SEC DECL+M 3PL.O 3PL.S
vi pron vt aux sec pron pron
waka ***hina*** ***mati*** , ***yama*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***mati*** , ***ee***
waka hi- na+F mati yama me mowa na+F mati ee
matar OC AUX 3PL.O coisa 3PL.S lutar com AUX 3PL.S (pausa)
vt aux pron nf pron vt aux pron interj
okobi ***ati*** ***te*** ***amaka*** .
o- ka abi ati na -tee ama -ka
1SG.POSS POSS pai dizer AUX HAB SEC DECL+M
nm vt aux sec
'Ele ficou acostumado a ressuscitar os espíritos. Ele ressuscitou os que tinham sido mortos pelos outros quando estavam brigando, meu pai disse.'

73 ***Okobi*** ***hiyara*** ***hihiyaraha*** ***ota*** ***mitaha*** , ***ota***
o- ka abi hiyara hi- hiyara+F otaa mita+F otaa
1SG.POSS POSS pai história OC contar 1EX.S escutar 1EX.S
nm nf vt pron vt pron
kakamita ***naba*** ***tohamaro*** ***amake*** ***yama***
ka- ka- mita na nahaba to- ha -hamaro ama -ke yama
DUP COMIT escutar AUX de noite INC AUX PD.T+F SEC DECL+F coisa
vt prt aux sec nf
soki ***ya*** ***ota*** ***wina*** ***ota*** ***yifo*** ***ya*** .
soki.NOM ya otaa wina+F otaa yifo ya
ser escuro ADJU 1EX.S deitar na rede 1EX.S rede ADJU
vi prt pron vi pron nm prt
'Sempre escutávamos as histórias que meu pai contava, deitados nas redes de noite.'

74 ***Habai*** ***faya*** ***amake*** ***haro*** .
habai faya ama -ke haaro
amigo suficiente ser DECL+F esse+F
nm adj vc dem
'Amigo, é só isso.'